Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 10:30

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Znamy bowiem Tego który powiedział Mnie ukaranie Ja odpłacę mówi Pan i znów Pan osądzi lud Jego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Znamy przecież Tego, który powiedział: Do mnie należy pomsta, Ja odpłacę;\* oraz: Pan będzie sądził swój lud.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Znamy bowiem (Tego), (który powiedział): Mnie ukaranie\*, ja oddam w zamian; i znowu: Osądzi Pan lud Jego\*\*. [[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Znamy bowiem (Tego) który powiedział Mnie ukaranie Ja odpłacę mówi Pan i znów Pan osądzi lud Jego |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Znamy przecież Tego, który powiedział: Zemsta do mnie należy, Ja odpłacę; oraz: Pan będzie sądził swój lud. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Znamy bowiem tego, który powiedział: Zemsta *do* mnie *należy*, ja odpłacę, mówi Pan. I znowu: Pan będzie sądzić swój lud. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem znamy tego, który powiedział: Mnie pomsta, Ja oddam, mówi Pan; i zasię: Pan sądzić będzie lud swój. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem wiemy, kto powiedział: Mnie pomsta, a ja oddam. I zasię: Iż Pan sądzić będzie lud swój. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Znamy przecież Tego, który powiedział: Do Mnie [należy] pomsta i Ja odpłacę. I znowu: Sam Pan będzie sądził lud swój. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Znamy przecież tego, który powiedział: Pomsta do mnie należy, Ja odpłacę; oraz: Pan sądzić będzie lud swój. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Znamy przecież Tego, który powiedział: Do Mnie należy wymierzanie kary, Ja odpłacę; oraz: Pan osądzi swój lud. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Znamy przecież Tego, który powiedział: Do Mnie należy pomsta i Ja dokonam odpłaty! Oraz: Pan sam swój lud osądzi. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Wiemy przecież, kto to powiedział: „Do mnie należy ukaranie, ja odpłacę”. I jeszcze to: „Pan lud swój osądzi”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wiemy przecież, kto powiedział: Pomsta do mnie należy, ja odpłacę, oraz: Pan będzie sądził swój lud. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Znamy przecież Tego, który mówi: ʼDo mnie należy pomsta, ja odpłacę!ʼ I znowu: ʼPan będzie sądził swój ludʼ. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ми знаємо того, хто сказав: У мене помста - і я відплачу, [говорить Господь]. І знову: Господь судитиме свій народ. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdyż znamy Tego, co powiedział: Moją jest kara, Ja odpłacę mówi Pan; i znowu: Pan osądzi Jego lud. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Bo Ten, którego znamy, jest też Tym, który powiedział: "Pomsta do mnie należy, ja odpłacę", a następnie rzekł: "Adonai będzie sądził swój lud". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Znamy bowiem tego, który rzekł: ”Pomsta jest moja, ja odpłacę”; i znowu: ”Pan będzie sądził swój lud”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wiemy dobrze, że Bóg powiedział: „To Ja wymierzam sprawiedliwość i to Ja odpłacam za zło”. Pismo mówi również: „Sam Pan osądzi swój lud”. |

1. 1) <x>50 32:35</x>; <x>520 12:19</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>230 135:14</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Sens: do mnie należy ukaranie. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Sens: swój. [↑](#footnote-ref-5)